

<< 《民法通则》 AAA译本评析 >>

图书基本信息

书名：<< 《民法通则》 AAA译本评析 >>

13位ISBN编号：9787503686535

10位ISBN编号：7503686537

出版时间：2008-7

出版时间：法律出版社

作者：陈忠诚

页数：277

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## << 《民法通则》 AAA译本评析 >>

### 内容概要

本书是我国法律英语界前辈陈忠诚老先生对《中华人民共和国民法通则》三种权威译本的经典评析，其译评精妙、犀利，其比较得当、准确，既能帮助读者理解和掌握《民法通则》译本，又能提示读者在进行法律翻译工作时注重用词准确，译文严谨。

本书还收录了陈老先生最近几年在法律翻译实践中收集的一些法律英语词典中没有收录的词条，并将常用拉丁语法律谚语的汉译作为附录。

<< 《民法通则》AAA译本评析 >>

作者简介

陈忠诚，号中绳（1922- ），前上海圣约翰大学经济系肄业，东吴大学中国比较法学士，法学硕士原华东政法大学法学院经济法系教授，上海第四律师事务所律师，大学本科毕业前曾兼任美国独资企业德士石油公司中国公司法律部翻译；毕业后任该公司法律顾问，并在东吴法学院讲授民法。1951年起，在最高人民法院华东分院从事编纂工作，兼民庭俄语通译、土改人民法庭审判员、华东司法改革办公室干部，华东政法学院成立后，调至该院任教，兼法律学术交流的俄语、英语、日语同声传译，1992年起，任上海大学法学院终身教授1995年起主要从事写作，亦作专题讲座；兼任《法律英语世界》顾问、上海法制办、汕头市法制办译审顾问及若干律师事务所法律英语顾问，并经常为多种法学招撰稿。

<< 《民法通则》 AAA译本评析 >>

书籍目录

第一部分 《民法通则》权威译本AAA评析第一章 基本原则第二章 公民（自然人）第三章 法人第四章 民事法律行为和代理第五章 民事权利第六章 民事责任第七章 诉讼时效第八章 涉外民事关系的法律适用第九章 附则第二部分 汉英常用法律用语补遗附录 拉汉对照法律谚语

<< 《民法通则》 AAA译本评析 >>

章节摘录

第一部分《民法通则》权威译本AAA评析 对国内各有关单位的法律英译有了一定了解之后，为了知己知彼，也必须对国外学术或商业单位所制作的中华人民共和国法律英译本的水准有所了解。我们在对各大洲国外单位关心我们的法律并组织译制的心情表示赞赏的同时，也理所当然地对其译制质量表示关切——其程度且不亚于对我国单位所制作的译品。

为此，我们以《民法通则》亚（Asia）、澳（Australia）、美（America）三大洲的英译本各一种[中华人民共和国国务院法制局制作的英译本、澳洲CCH股份有限公司英译本和美国ChinaLaw Reponer杂志英译本（注明为James V. Feinerman与Lee M. Zeichner两氏按Frankie Fook-ium Leung和Franky Hung-kwun Tse两君的草译在Natalie G. Lichtenstein女士协助之下翻译的）为对象，进行了调查，并称本调查报告为“中华人民共和国《民法通则》AAA英译本比较研究”，特发表于兹，望能引起国际中国法翻译界的注意，以便共同努力，把中国法律的英译工作提高一步。

<< 《民法通则》 AAA译本评析 >>

编辑推荐

《 民法通则 AAA译本评析》适合于法律专业人员参阅。

<< 《民法通则》 AAA译本评析 >>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>